Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo w czasie, gdy parzyły się owce, podniosłem oczy i widziałem we śnie, że oto samce, które kryły owce, były pręgowane, cętkowane i nakrapiane. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo w czasie, gdy parzyły się owce, wzniosłem wzrok i widziałem we śnie, że samce, które kryły owce, były pręgowane, cętkowane oraz nakrapiane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem był czas parzenia się stad, podniosłem swe oczy i widziałem we śnie, że samce łączyły się z bydłami prążkowanymi, pstrymi i biało nakrapianymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Stało się bowiem w ten czas, gdy się owce złączały, żem podniósł oczy swe, i widziałem przez sen, a oto, samcy złączały się z owcami strokatemi, pstremi, i biało nakrapianemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy bowiem czas poczynania owiec przyszedł, podniosłem oczy swe i widziałem przez sen wstępujące samce na samice pstre i blachowane, i rozmaitej barwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo gdy nadchodził czas parzenia się trzody, widziałem we śnie, jak samce pokrywające trzody były pstre, cętkowane i łaciate, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy bowiem, gdy owce się parzyły, podniosłem oczy i widziałem przez sen, że oto samce, które pokrywały owce, były pręgowate, cętkowane i łaciate. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W czasie parzenia się owiec miałem sen. Widziałem, że barany, które pokrywały owce, były prążkowane, cętkowane i łaciate. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bowiem był czas parzenia się stad, podnosiłem oczy i widziałem we śnie, że samce zapładniające owce były prążkowane, nakrapiane i łaciate. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy bowiem w czasie parzenia się stada podniosłem we śnie oczy, zobaczyłem, że samce pokrywające trzodę są cętkowane, nakrapiane i łaciate. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I w czasie parzenia się owiec było tak, że podniosłem oczy i zobaczyłem w widzeniu, że barany przychodzące do owiec [były] pręgowane, nakrapiane i cętkowane. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли вівці парувалися, і я побачив їх в сні моїми очима, і ось козли і барани крапчасті і пасасті і крапчасто переполасі скакали на овець і кіз. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo podczas parzenia trzody stało się, że podniosłem swoje oczy oraz we śnie widziałem oto barany, co pokrywały trzodę były pręgowane, nakrapiane i pstre. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, gdy trzoda się parzyła, podniosłem oczy i ujrzałem we śnie, a oto kozły pokrywające trzodę były pręgowane, nakrapiane i cętkowane. |